

Ассоциация учителей немецкого языка Пермского края

Немецкий читальный зал

12 февраля 2015 г.

**III Региональная научно-практическая конференция педагогов, студентов и учащихся: «Современные тенденции языкового и социокультурного образования»**

**Оглавление**

**Секция школьников «Язык и культура без границ»..... 3**

<b>Исаева Полина</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Burnout-Syndrom: Brennt die Leistungsgesellschaft aus?.....	3
<b>Ширяева Анна</b> , 8 кл., МАОУ «Гимназия №16» г. Кунгур, Hausschutzamulett der Russen und der Deutschen.....	4
<b>Ваулина Мария</b> , 9 кл., НОУ «Немецкий язык» г. Соликамск, Образ России в западной прессе (на материале статей журнала «Der Spiegel»).....	5
<b>Кочева Полина</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, KITAS in Deutschland: Wunsch und Wirklichkeit.....	6
<b>Корнеева Екатерина</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Kinderarmut in Deutschland.....	7
<b>Жукова Дарья</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №7» г. Пермь, Английские заимствования как одна из главных тенденций и особенностей развития немецкого языка.....	7
<b>Малафеева Дарья</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ № 83» г. Пермь, Роль афоризмов в произведении Э.М. Ремарка «Три товарища».....	9
<b>Петров Алексей и Юшина Александра</b> , 9 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Тема Холокост на примере книги М.Э. и Р.Л. «Что видели мои глаза».....	11
<b>Кравцова Екатерина</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Die Präimplantationsdiagnostik: Heil oder Sünde?.....	11
<b>Леонгардт Елизавета</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, NS-Raubkunst: von der Nazizeit bis heute.....	12
<b>Безручникова Дарья</b> , 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Erneuerbare Energien.....	13

**Секция студентов «Язык. Культура. Коммуникация»..... 15**

<b>Апучева Алина</b> , ПГСХА, «Probleme der Umstellung auf ökologischen Landbau in Deutschland».....	15
<b>Мартюшева Валерия</b> , ПГНИУ, «Das Konzept des Cyberterrorismus in den russischen und deutschen publizistischen Texten».....	16
<b>Снытникова Дарья</b> , ПГНИУ, Концепт «Информационная война» в русских и немецких публицистических текстах.....	17
<b>Пашина Ольга</b> , ПГНИУ, «Национально-культурная специфика оценочной семантики в художественном тексте».....	18
<b>Краснова Ирина</b> , ПНИПУ, «Россия глазами немцев – Германия глазами русских».....	19
<b>Мансурова Елена</b> , ПГГПУ, «Deutschland und sein assoziatives Feld in russischer Wahrnehmung».....	19

<b>Микова Руслана</b> , ПГГПУ, «Die Unterschiede zwischen dem Studium in Deutschland und in Russland».....	21
<b>Селиванова Мария и Топорова Полина</b> , НИУ ВШЭ, "Анализ интернет-сервисов изучения немецкого языка".....	22
<b>Липина Юлия</b> , ПГГПУ, «Формирование информационно-образовательной среды при помощи сервиса learningapps.org на уроке немецкого языка».....	23
<b>Зуева Наталья</b> , ПГГПУ, «Формирование Информационно-образовательной среды при помощи мультимедийной презентации Prezi на уроке немецкого языка».....	23
<b>Скрипова Анна</b> , ПГГПУ, «Приемы рефлексии как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции и регулятивных универсальных учебных действий»....	24
<b>Барт Надежда</b> , ПГГПУ, Лингвострановедческие викторины как один из необходимых компонентов подготовки учащихся к международным экзаменам.....	24

## **Секция преподавателей «Актуальные проблемы теории языка, страноведения и методики преподавания немецкого языка».....25**

<b>Джемилева Лидия Владимировна</b> , МОУ «Суксунская СОШ №2», Краеведение, как один из важнейших компонентов социокультурного образования на уроках немецкого языка.....	25
<b>Кузнецова Надежда Олеговна, Медведева Ольга Игнатьевна</b> , ПМБК, «Лингвострановедческий аспект в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку».....	26
<b>Лузгина Нина Рустиковна</b> , МАОУ «Гимназия № 16» . г. Кунгур, «Сотрудничество гимназистов с Немецким читальным залом».....	26
<b>Мощанская Елена Юрьевна</b> , ПНИПУ, «Деловая игра как средство формирования социолингвистической и дискурсивной компетенции устного переводчика».....	26
<b>Мухайлова Нина Ивановна и Исмагилова Нурия Габдрахмановна</b> , МБОУ "Бардым-ская гимназия", «Образование посредством встреч» (из опыта по международному обмену школьников).....	26
<b>Нельзина Елена Николаевна</b> , ПГГПУ, «Drama und Theaterpädagogik im Deutschunterricht».....	29
<b>Паркачёва Нина Васильевна</b> , учитель немецкого языка МАОУ «СОШ №36», «Проект: Школьный клуб зарубежной поэзии (9-11 кл.)».....	30
<b>Шафиева Елена Владимировна</b> , доцент кафедры иностранных языков, Пермский военный институт ВВ МВД России, «Использование учебного фильма, синквейна, пословиц, игры "dixi" на занятиях по немецкому языку».....	32

## **Секция школьников «Язык и культура без границ»**

### ***Исаева Полина, 11 кл, МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, *Burnout-Syndrom: Brennt die Leistungsgesellschaft aus?****

Научный руководитель: Ракинцева Елена Михайловна, директор МАОУ «СОШ № 12» г. Перми

Wir leben heute in der Gesellschaft, die andere Werte als unsere Vorfahren hat. Solche Gesellschaft nennt man Leistungsgesellschaft, weil die Leistungen der Arbeit heute eine große Rolle spielen. Die Leistungsgesellschaft beeinflusst Menschen sehr. Es gibt viele Probleme, die solche Lebensweise verursacht. Eins von denen ist das Burnout-Syndrom.

Der Begriff "Burnout" kommt aus dem Englischen und bedeutet „ausbrennen“. Der Psychotherapeut Herbert Freudenberger, der in New York in den 70er Jahren gearbeitet hat, ist der Vater des Begriffs „Burnout“. Burnout beschreibt einen chronischen körperlichen und emotionalen Erschöpfungszustand.

Das Thema „Burnout“ ist heutzutage sehr populär geworden. Von Jahr zu Jahr steigt die Zahl der Erwerbstätigen, die „ausgebrannt“ sind. Während im Jahr 1980 nur 10% der Berufstätigen vom diesem Syndrom betroffen waren, leiden heute unter Burnout schon fast ein Drittel aller Arbeitenden.

Die wichtigste Frage ist folgende: Ist das Burnout eine medizinische Krankheit oder ist das eher ein soziales Phänomen? Das Burnout ist eher ein gesellschaftlicher Begriff.

Zu den Hintergründen der Burnout-Epidemie gehören Wertewandel, Verlust an Sicherheiten, Globalisierung, Entgrenzung der Arbeit und Wirtschaftskrise.

Entgrenzung der Arbeit bedeutet quantitative und qualitative Auswirkung der Arbeitszeiten, also wenn man zu viel Arbeit z. B. am Wochenende hat. Heute sind 5 Prozent der Arbeitenden in Deutschland sehr belastet. Sie leisten Überstunden und haben Sonntagarbeit, was Burnout-Syndrom verursacht.

Das Ausbrennen kann man persönlich und auf Betriebsebene vorbeugen. Persönlich muss man Sport treiben, sich gesund ernähren, keinen Alkohol konsumieren, auf das Essen, wo es zu viel Zucker und Fett gibt, verzichten, mehr Zeit mit Familie und Freunden verbringen, keine utopische Ziele setzen. Auf Betriebsebene kann man verschiedene Teambesprechungen führen, freundliche Atmosphäre in dem Kollektiv haben. Außerdem ist es wichtig, dass der Chef ein Vorbild für ihre Kollegen sein muss.

## **Ширяева Анна, 8 кл., МАОУ «Гимназия №16» г. Кунгур, Hausschutzamulett der Russen und der Deutschen**

Научный руководитель: Лузгина Нина Рустиковна, учитель немецкого языка МАОУ «Гимназия № 16» г. Кунгур

Die Kultur und die Religion verbinden alle Menschen in der Welt. Jedes Volk, jedes Land hat seine Traditionen. „Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.“

Diese Arbeit ist dem Jahr der Kultur gewidmet. Die Religion, das Glaube spielen eine wichtige Rolle in der Erziehung der jungen Generation. Die religiösen Feste, Sitten und Bräuche wirken auf das Leben der Menschen.

**Das Ziel der Arbeit** man muß die Geschichte der Ikonenmalerei in Russland und die Geschichte der Sinnsprüche der Russlanddeutschen erlernen.

**Die Aufgabe der Arbeit** man muß die Rolle der Ikonen und der Sprüche untersuchen.

**Das Objekt der Arbeit:** die Ikonenmalerei und die Sinnsprüche.

**Der Gegenstand der Arbeit:** das Hausschutzamulett der Russen und Russlanddeutschen.

**Im ersten Kapitel erlernte der Autor die Geschichte der Ikonenmalerei in Russland.** Die Ikone - ein einzigartiges Phänomen in der mittelalterlichen Kultur. Der Ikonenmaler half dem Menschen, seinen Weg durch die Verklärung der geistigen Welt zu finden. Die Russische Ikone läutet die Verwandlung der Welt und der Menschen. Die Inhalt der Ikone war für den Gläubigen wichtig.

Die Sprache der Symbole machte eine große Wirkung auf jeden Gläubigen seit der Kindheit. Man kann die Bedeutung der Ikone ohne diese Sprache nicht verstehen. Die Ikone ist kein Porträt und keine Genremalerei. Sie ist ein Prototyp der idealen Menschheit. Sie gibt ein symbolisches Bild von ihr.

Die Bekleidung auf den Ikonen ist kein Mittel, um die Nacktheit, zu bedecken. Das ist auch ein sie ist Symbol der Stoff der Heldentaten des Heiligen. Eine der wichtigen Details sind die Falten. Die gesamte Geschichte der altrussischen Kunst im Verlauf ist von sieben Jahrhunderten bekannt. Der Autor erzählte über die Entstehung und Entwicklung der wichtigsten Schulen der Ikonenmalerei, der Nowgoroder, der Pskower, der Moskauer, der Rostow-Susdaler Schule.

Er erklärte die bekanntesten russischen Ikonen: „Heilige Dreifaltigkeit“ von Andrej Rubljow, „Mariä-Schutz-und-Fürbitte-Kloster“ aus Susdal, „Boris und Gleb, mit Lebensbeschreibung“ , „Christi Geburt“ aus der Stadt Cholmogory und andere .

**Im zweiten Kapitel untersuchte er die Sinnsprüche der Russlanddeutschen.** Eine große Rolle im Familienleben der Russlanddeutschen spielte der Glaube. In jeder Familie gibt es etwas, was von Generation zu Generation weitergegeben wird. Zur Weitergabe sind Sinnsprüche bestimmt. Die Russlanddeutschen lebten im Altaj, in der Süden Ukraine, im Kasachstan, in Sibirien, im Gebiet Orenburg, in der Republik Baschkortostan, im Permer Region.

Der Sinnspruch – aus dem Deutschen übersetzt- ist eine Äußerung, ein Ausspruch, eine Parabel. In der Kultur der Russlanddeutschen beinhaltet der Spruch einen kurzen, aus der Bibel entnommenen Spruch oder eine kurze Belehrung künstlerisch geformt oder eingerahmt in Form eines Bildes.

Im Laufe langer Zeit sind Sinnsprüche ein unentbehrliches Element der traditionellen Kultur der Russlanddeutschen geworden. Das beinhaltet gleichzeitig die dekorativangewandte Volkskunst, zieht aber auch religiöse Traditionen mit ein.

Sinnsprüche waren schon vor der Übersiedlung der Deutschen nach Russland bekannt. In der neuen Heimat jedoch entwickelten sich die traditionellen Abbildungen von Heiligen und Engeln mit dazugehörigen Unterschriften weiter und errangen neue Formen.

Sprüche wurden oft auf Bestellung gemacht und wurden als Hochzeit-oder Gastgeschenk mitgebracht. Üblicherweise suchte der Hersteller selbst einen der Person angemessenen Text aus der Bibel aus. Bei anderen Gelegenheiten wurde der Text selbst vom Besteller ausgewählt.

Die Ikonen und die Sinnsprüche erfüllten nicht nur eine dekorative sondern auch eine sakramentale Funktion. So wurden sie selbst als Talisman oder als Schutzamulett gegen Böses verwendet. Ferner beinhalteten die Ikonen und die Sinnsprüche auch die Idee der sittlich moralischen Erziehung, sozusagen eine stetige Mahnung an das Wort Gottes. Sie traten nicht nur im privaten Raum auf. Auch Häuser, in denen Gottesversammlungen stattfanden, waren mit Sinnsprüchen verziert.

Im Ural waren die Sinnsprüche vorwiegend bei den Mennoniten verbreitet. Sinnsprüche waren für Russlanddeutschen in den verschiedenen Regionen Russlands charakteristisch. Der Autor machte eine Tabelle mit den Sinnsprüchen. So war seine Untersuchung.

### ***Ваулина Мария, 9 кл., НОУ «Немецкий язык» г. Соликамск, Образ России в западной прессе (на материале статей журнала «Der Spiegel»)***

*Научный руководитель:* Попова Татьяна Валентиновна, к.п.н., методист по научной работе МАОУ ЦТР и ГО «РОСТ» (г. Соликамск).

События, произошедшие в Украине в начале 2014 года, повлияли на изменение геополитической обстановки в мире. Введенные против России санкции повлияли на политический и экономический образ России, создаваемый в зарубежных СМИ.

Цель проведенного исследования заключается в выявлении языковых средств создания образа России в статьях немецкого журнала «Der Spiegel».

В теоретической части работы раскрыто значение понятий «образ», «имидж», «стереотип». Образ – это совокупность эмоциональных и рациональных представлений, вытекающих из сопоставления всех признаков страны, собственного опыта и слухов, влияющих на создание определенного образа. На создание образа страны влияют внешние и внутренние факторы.

В современном мире СМИ являются важнейшим инструментом создания общественного мнения. Благодаря манипулированию печатными СМИ некоторыми политическими событиями, у читателей складываются определенные представления, выводы и даже стереотипы.

В практической части работы для моделирования современного образа России были отобраны тексты 35 статей немецкого журнала «Der Spiegel» за период с сентября по ноябрь 2014 г. На следующем этапе был проведен анализ контекстов, содержащих лексические и/или фразеологические средства для характеристики политической/экономической сфер российской действительности.

В ходе анализа было выявлено, что среди языковых средств в текстах статей 36% составляют перифразы, 31,5% сравнения, по 10,5% метафоры и эпитеты, 8% устойчивых выражений, 3,5% приходится на антитезу. Однако для создания образа страны в большинстве случаев журналисты пользуются нейтральной лексикой, и только из контекста мы можем выявить создаваемый образ.

### ***Кочева Полина, 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, KITAS in Deutschland: Wunsch und Wirklichkeit***

Научный руководитель: Метте Либерманн, МАОУ «СОШ № 12», учитель немецкого языка

Seit 1996 hat jedes Kind von drittem Lebensjahr bis zur Einschulung einen Rechtsanspruch auf einen Kindergartenplatz. Ab dem 1. August 2013 haben Kinder schon ab ersten bis zum dritten Lebensjahr ein Recht, KITA zu besuchen. Das steht in § 24 des SGB VIII, Artikel 1.

Nicht alle Eltern finden einen Platz für ihr Kind. Zum Teil gibt es aber auch Probleme mit der Qualität der Betreuung: fehlende Erzieherinnen und Erzieher, unterschiedliche Höhe der Gebühren, nicht genug lange Öffnungszeiten, ungesundes Essen und Ausstattung. Personalmangel und fehlende Kitaplätze sind die wichtigsten Probleme der Kinderbetreuung.

Die Betreuungsquote ist sehr niedrig. Wie das Statistische Bundesamt mitteilt, liegt die Betreuungsquote bundesweit bei 32,3%. In den westdeutschen Bundesländern betreut man durchschnittlich nur 27,4% von Kindern. In Ostdeutschland (einschließlich Berlin) liegt die Betreuungsquote bei 52%.

Vor allem Westdeutschland vor der Aufgabe steht, die Anzahl der Krippenplätze zu erhöhen. Aber auch im Osten gibt es Probleme: In den ostdeutschen Bundesländern ist ein Erzieher für weitaus mehr Kinder verantwortlich als in den westdeutschen.

Etwa 120.000 zusätzliche Erzieherinnen und Erzieher sind für eine frühkindliche Erziehung an deutschen Kitas nötig. Eine Mitarbeiterin sollte sich demnach um nicht mehr als drei Kinder kümmern – diesen Wert erreicht kein einziges Bundesland, im Bundesdurchschnitt seien es 4,6. Man kann nicht allgemein von einem Fachkräftemangel sprechen. Der Bedarf fällt regional ja sehr unterschiedlich aus. Aber besonders in den Metropolen fehlen Erzieherinnen und Erzieher.

## ***Корнеева Екатерина, 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Kinderarmut in Deutschland***

Научный руководитель: Кайгородова Н.В., учитель немецкого языка МАОУ «СОШ № 12».

Das Ausmaß der Kinderarmut in Deutschland ist seit vielen Jahren gravierend hoch. Die Armut der Kinder ist die Armut ihrer Eltern. Arm ist, so die herrschende Definition der Armut der EU, wer über weniger als 60 % des mittleren Netto-Einkommens verfügt. In Deutschland leben über 2,5 Millionen Kinder in Einkommensarmut. Dies entspricht 19,4 Prozent aller Personen unter 18 Jahren.

Die Armutsgefährdung unterscheidet sich erheblich zwischen den verschiedenen Haushaltsformen. Die höchste Armutsgefährdung weisen mit 35,2 % die Haushalte von Alleinerziehenden auf. Damit ist das Armutsrisiko in Haushalten von Alleinerziehenden mehr als dreimal so hoch wie bei Paarhaushalten mit Kindern.

### **Die Maßnahmen gegen Kinderarmut**

Im Rahmen der Familienpolitik kommt der Förderung der wirtschaftlichen Stabilität von Familien ein hoher Stellenwert zu. Da Kinderarmut nicht monokausal erklärt werden kann und auch ihre Auswirkungen vielfältig sind, empfiehlt sich ein Instrumenten-Mix, die der Armutsreduzierung dienen.

Ein Instrumenten-Mix besteht aus Geld- und Infrastrukturleistungen. Die Geldleistungen sind das Kindergeld, der Kinderzuschlag, das Wohngeld, das Arbeitslosengeld II, das Sozialgeld, der Unterhaltsvorschuss.

Es gibt auch die Infrastrukturleistungen. Das sind »KiM – Kinder im Mittelpunkt«, »Kein Kind ohne Mahlzeit« und »Präventionskette«. Diese Abteilungen wurden gegründet, um die Kinder mit der gleichen Verantwortung und Aufmerksamkeit wie die Erwachsenen wahrzunehmen und vor späteren negativen Entwicklungen zu bewahren.

Durch die oben genannten Maßnahmen wird die Einkommenssituation von armutsgefährdeten Familien verbessert. Diese Maßnahmen sind notwendig, um Armutsrisiken zu verringern bzw. die Folgen von Kinderarmut zu mildern und eine Perspektive für Familien zu schaffen.

## ***Жукова Дарья, 11 кл., МАОУ «СОШ №7» г. Пермь, Английские заимствования как одна из главных тенденций и особенностей развития немецкого языка***

Научный руководитель: Знащенко Елена Анатольевна, учитель немецкого языка МАОУ СОШ №7 с углубленным изучением английского языка г. Пермь

Основной тенденцией современного немецкого языка является огромное количество иностранных слов, наибольшую часть из которых занимают англицизмы. Множество англицизмов встречается в различных профессиональных сферах и прежде всего в спорте, музыке, экономике и технике. Новые изобретения ведут за собой новые названия.

Техника, особенно мир компьютеров и интернет, накладывает на язык свой особый отпечаток. В спорте становится всё больше типично американских видов спорта с соответствующими им понятиями. Другие источники англицизмов: СМИ, косметическая индустрия, мир моды. Сегодня нет ни одного человека в Германии, который бы ни разу не использовал в разговоре английские слова. Рассматривая данную тенденцию, мы стремимся ответить на вопрос: наличие такого большого количества англицизмов в немецком языке представляет собой угрозу или необходимость для развития современного немецкого языка?

Соответственно целью работы является определение специфики проникновения и распространения англицизмов в современном немецком языке.

Для реализации цели мы поставили следующие задачи:

- 1) выявить причины заимствования англицизмов и сферы их употребления в современном немецком языке;
- 2) определить способы приспособления английских слов к немецкой грамматике;
- 3) выяснить уровень понимания англицизмов носителями языка разного возраста и отношения к ним;
- 4) выделить наиболее употребляемые в речи немцев англоязычные заимствования.

Методы исследования:

- 1) изучение научной литературы;
- 2) сбор информации по теме;
- 3) анализ опроса и синтез полученных данных;
- 4) обобщение всей работы и определение роли англицизмов в современном немецком языке.

Практическая значимость работы заключается в использовании ее результатов при практическом обучении немецкому языку, при дальнейшем исследовании иностранных заимствований.

Для исследования причин, которые в значительной степени послужили основой проникновения английских слов в немецкий язык, мы обратились к истории, изучили пути проникновения англицизмов в немецкий язык и способы их образования. Причины проникновения самые разнообразные. Английский язык является международным, самым распространенным языком в мире. Он используется для краткости выражения сложных немецких обозначений и новых технических изобретений. Разнообразны и способы образования англицизмов, наиболее распространенными являются: прямое заимствование без изменения смысла слова, смешанное образование, псевдоанглицизмы.

В подтверждение вышесказанного мы провели опрос среди жителей Германии, с помощью студентки Майер Кристины из Фрайбурга.

Результатом опроса стали следующие выводы:

- Практически во всех возрастных группах употребляются, в основном, одни и те же слова.
- Люди в возрасте за 40 критично относятся к заимствованиям, потому что иногда не понимают их и считают, что это вредит родному языку.



- Заимствование слов из других языков зависело от политического и географического расположения местности.

Рассмотрев ситуацию немецкого языка сегодня, мы сделали вывод, что с одной стороны, многочисленные англицизмы, проникающие в немецкую речь - это явление закономерное, отражающее активизировавшиеся в последнее десятилетие экономические, политические, культурные, общественные связи и взаимоотношения Германии с другими странами, в частности с Америкой и процесс интеграции. Но с другой стороны, в погоне за английским языком, в стремлении копировать его, немецкий народ всё больше теряет свою самобытность, в том числе и в языке. А язык отражает образ жизни и образ мыслей. Может быть, именно вследствие этого в среде молодежи наблюдается косноязычие, и снижение грамотности и языковой и общей культуры в немецком обществе (проблема «Denglish»). Язык – это явление живое, изменяющееся. Процессы, происходящие в нем, закономерны, но, на наш взгляд, там, где можно обойтись средствами носителей языка, нет необходимости прибегать к иноязычным элементам, не отдавать дань моде.

### ***Малафеева Дарья, 11 кл., МАОУ «СОШ № 83» г. Пермь, Роль афоризмов в произведении Э.М. Ремарка «Три товарища»***

Научный руководитель: Тимошенко Людмила Робертовна, МАОУ «СОШ № 83» г.Перми, учитель немецкого языка высшей категории

Выбранная мною тема является актуальной во все времена, так как афоризмы заключают в себе как мудрость, так и жизненные наблюдения того, кто их написал, а ключевые темы и проблемы можно отнести к вечным.

С точки зрения многих ученых и исследователей афоризмы часто выступают как объект исследования, потому что афористические обороты несут в себе культурную и в некоем роде научную ценность. Благодаря афоризмам можно проследить некоторые исторические процессы, чем жили люди, что для них было важным, что их волновало. Материалом для написания реферата послужила книга великого немецкого писателя Э.М.Ремарка «Три товарища», прочитанная на языке оригинала.

Цель работы: получить более полное представление об использовании в данном произведении афоризмов, их «исторической окрашенности» и влиянии на восприятие произведения в целом.

Достижение поставленной цели связано с решением следующих задач:

- изучить понятие «афоризм»;
- познакомиться с биографией Э.М. Ремарка;
- прочитать в оригинале произведение Э.М. Ремарка «Три товарища» и классифицировать по темам представленные в нём афоризмы.

Реферат состоит из введения, основной части, заключения и приложения. Во введении показана основная идея реферата: что из себя представляют афоризмы, их история, тематика и роль в произведениях. Глава 1 посвящена биографии Э.М.Ремарка. Вторая глава посвящена бессмертному произведению Э.М. Ремарка «Три товарища». В третьей

главе исследуется роль афоризмов в книге «Три товарища». В заключении сформированы основные выводы по исследуемой теме.

Афоризм (греч. «определение») — оригинальная законченная мысль, изречённая или записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми. В афоризме достигается предельная концентрация непосредственного сообщения и того контекста, в котором мысль воспринимается окружающими слушателями или читателем.

Предельная экономия слов, яркая образность делают афоризмы стилистическими шедеврами, которые становятся действенным средством в борьбе с однообразием и серостью человеческой речи.

Э.М.Ремарк поистине великий, талантливый немецкий писатель. Его произведения одни из наиболее известных и читаемых в 20 веке. Это показывает, что темы и проблемы, затрагиваемые им, достаточно актуальны, причем не только в 20 веке, но и в сегодняшнее время.

Настоящее имя писателя - Эрих Пауль Ремарк, псевдоним - Эрих Мария Ремарк Крамер. Родился 22 июня в 1898 году в Оснабрюке (Провинция Ганновер, Пруссия), умер 25 сентября в 1970 году в Локарне (Швейцария). Род деятельности: прозаик. В юности Ремарк увлекался творчеством Цвейга, Томаса Манна, Достоевского, Пруста и Гёте. Скорее всего такие увлечения и сформировали достаточно крепкую основу в мышлении юного писателя, которая в дальнейшем развивалась и помогла стать мудрым человеком, с хорошо развитым интеллектом.

Жизненные события писателя оставили отпечаток на его произведениях. Каждая новая работа – это отражение событий, чувств и переживаний писателя. Каждую книгу можно читать как частичку его биографии.

«Три товарища» — книга о настоящей дружбе, о мужских развлечениях, о любви и о простой жизни обыкновенных людей в обыкновенном небольшом городке в послевоенной Германии. Друзья, выжившие во время войны, и в мирное время стоят друг за друга горой. А когда один из них влюбляется — любимая девушка становится не камнем преткновения, а еще одним товарищем.

Чувства, переживаемые героями романа, мало кого оставят равнодушным. Её можно назвать настоящим пособием жизни. Ведь «Три товарища» затрагивают основные темы жизни человека: дружба и любовь. Афоризмы играют роль совмещения в себе основных мыслей автора, являются выдержками, в которых заключаются основные выводы по происходящим действиям.

Читая данное произведение, я встретила множество афористических выражений, все их можно разделить по темам: любовь, счастье, дружба, женщины и человек. Они действительно играют немаловажную роль в произведении Э.М.Ремарка «Три товарища». Такие выражения не только украшают текст, но и делают мощный акцент на ту или иную тему. Э.М.Ремарк достаточно лаконично смог собрать все свои мысли и отразить их в афористических выражениях.

Без афоризмов книга «Три товарища» потеряла бы свою утонченность и изящность. Синтез мыслей и художественных образов создал настоящий литературный шедевр, оставшийся на все времена пособием жизни, который составил для нас великий немецкий писатель Э.М.Ремарк...

### ***Петров Алексей и Юшина Александра, 9 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Тема Холокост на примере книги М.Э. и Р.Л. «Что видели мои глаза»***

Научный руководитель: Горбунова Наталья Леонидовна - учитель немецкого языка высшей категории МАОУ «СОШ № 12» г. Перми.

Наше выступление посвящено одной из самых актуальных тем современности – теме Холокоста. 70 лет прошло, как закончилась Вторая Мировая Война, но мир все еще сотрясают военные конфликты, например, события на Украине. Как быстро человечество забывает уроки самой страшной катастрофы XX века.

В нашей работе мы проанализировали тему Холокоста на примере книги Магды Эггенс и Розы Лагеркранц «Что видели мои глаза» («Was meine Augen gesehen haben»)

Холокост – это преследование и массовое уничтожение евреев. Нами дается характеристика политической системы фашистской Германии и разработки программ по уничтожению лиц европейской национальности в «Лагерьях смерти»: всего на территории Германии и ее стран-союзниц фашистами было создано 14033 лагеря. Крупнейшими из них были: Аушвиц-Биркенау (1 100 000 погибло), Майданек (1 500 000 погибло), Бухенвальд (56 000 погибло)

Основная часть нашей работы посвящается автобиографической книге, в которой рассказывается о женщине, выжившей в лагере Аушвиц и 5 других.

Практическая часть работы заключается в создании иллюстрации (так как книга, которую мы прочитали, их не имеет) и музыкального сопровождения.

Мы надеемся, что наше исследование будет интересно читателям нашего возраста и разбудит интерес к теме Холокост. Но, наверное, самое главное: об этом надо знать, чтобы такое никогда не повторилось!

### ***Кравцова Екатерина, 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Die Präimplantationsdiagnostik: Heil oder Sünde?***

Научный руководитель: Либерманн Метте, учитель немецкого языка МАОУ «СОШ №12».

Bei der PID untersuchen Ärzte im Reagenzglas erzeugte Embryonen auf Erbkrankheiten. Nach der künstlichen Befruchtung einer Eizelle entwickelt sich ein Embryo. Für die Untersuchung entnehmen die Forscher dem Embryo eine einzelne Zelle - entweder am 3.Tag, wenn er nur aus 4-8 Zellen besteht, oder am 5.Tag, wenn er 50-200 Zellen enthält. Diagnostizieren Ärzte einen

Gendefekt, der eine schwere Behinderung des Kindes zur Folge hätte, vernichten sie den Embryo. Nur gesunde Embryonen werden in die Gebärmutter eingesetzt.

Was die gesetzliche Lage betrifft, war die PID in Deutschland noch vor Kurzem grundsätzlich verboten, seit 2011 war sie in wenigen Fällen ausnahmsweise zulässig. Am 1. Februar 2014 trat eine neue Verordnung in Kraft, die die genaue Umsetzung des Verfahrens regelt.

#### PID-Meinungsfeld

Die betroffenen Paare wünschen sich sehnlich, Eltern zu werden. Für einige ist PID die einzige Möglichkeit, ein Kind zu bekommen; bestimmte Merkmale des Kindes spielen dabei keine Rolle.

Die Mediziner meinen, dass PID nicht schlimmer sei als eine Abtreibung. Dieser Gentest erspare behinderten Kindern und deren Eltern ein leidvolles Leben. Es gehe hier um das Lebensglück der Menschen, deren Kinderwunsch man akzeptieren müsse.

Die Katholische Kirche ist der Auffassung, dass der künftige Mensch schon ab der Befruchtung einer Eizelle zu leben beginnt, weil er bereits von diesem Zeitpunkt an eine eigene Seele hat. Deswegen spricht sie sich für ein Verbot der PID aus.

Einige Politiker meinen, dass dem Embryo Lebensschutz ab dem Zeitpunkt seiner Entstehung garantiert sein soll. Außerdem befürchten sie, dass bereits lebende Behinderte durch PID diskriminiert werden.

Viele Mitglieder der Behindertenverbände halten die Auslese menschlicher Embryonen für ethisch inakzeptabel. Ihnen zufolge versucht man durch PID sogenannte 0-Fehler-Babys und Designerbabys zu zeugen.

### ***Леонгардт Елизавета, 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, NS-Raubkunst: von der Nazizeit bis heute***

Научный руководитель: Кайгородова Н.В., учитель немецкого языка МАОУ «СОШ № 12».

Mein Vortrag ist dem Thema **«Nationalsozialistische Raubkunst»** gewidmet. Der Begriff Raubkunst beschreibt alle Kulturgüter, die während der NS-Herrschaft verbracht, verlagert und verfolgungsbedingt meist den jüdischen Eigentümern entzogen wurden. Das Ausmaß zählt mehr als 600 000 Kunstwerke, die von den Deutschen in Europa gestohlen wurden.

Als die Nationalsozialisten an der Macht kamen, wurde in allen deutschen Museen, Galerien und Privatsammlungen die Kunst, die nicht den Idealen entsprach, entfernt. Auf der Folie sieht man ein Foto der Ausstellung, die von den Nationalsozialisten im Jahre 1937 in München durchgeführt wurde, um dem Volk zu erklären, dass diese Kunstobjekte völlig wertlos seien. Hier wurden alle Gemälde als „entartet“ dargestellt. Das waren solche Kunstarten wie Impressionismus, Kubismus, Dadaismus usw.

Von Hitler wurde danach eine Kommission ins Leben gerufen, die die Aufgabe hatte über alle Gemälde und Skulpturen ein Urteil abzugeben. Die Bilder wurden beschlagnahmt, vernichtet oder ins Ausland verkauft, um die Kriegskassen zu füllen. Das war ein sehr umfangreicher Prozess, deswegen gibt es bis heute Personen, die mit diesen Kunstwerken über Generationen

verbunden sind. Als Beispiel gilt der Fall Gurlitt, «Munchner Kunstfund» genannt, der letztes Jahr bekannt geworden war. 1 500 wertvolle Bilder waren in einer Münchner Wohnung bei einem alten Mann namens Cornelius Gurlitt gefunden worden und bei der Untersuchung wurde klar, dass die ganze Sammlung aus von den Nationalsozialisten beschlagnahmten oder für einen niedrigen Preis gekauften Bildern besteht. Diesen Schatz hat sein Vater, Kunsthändler Hildebrand Gurlitt gesammelt und eine längere Zeit geheim gehalten. Er hat davon sehr gut profitiert. Sein Vermögen betrug 2 Mio. Euro nach heutiger Kaufkraft.

Vor kurzem ist Cornelius Gurlitt gestorben und nach seinem Testament sollten die Bilder einem Museum im Ausland zukommen. Aber durch die Grundsätze, «Washingtoner Erklärung» genannt, die auf der Washingtoner Konferenz im Jahre 1998 erlassen wurden, sollen alle Kulturgüter, die verfolgungsbedingt entfernt wurden, identifiziert, veröffentlicht und ihren ehemaligen Besitzern zurückgegeben werden.

Für die Losung des Problems der Rückgabe dient die Webseite LostArt, wo man alle Beispiele der restituierten Werke und noch weitere Information über Raubkunst und die Washingtoner Erklärung nachschlagen kann. Ein der zahlreicher Beispiele der Rückgabe-Fälle ist die Restitution des Gemäldes von Ernst Ludwig Kirchner, die dauerhafte Debatten hervorgerufen hat.

Die Geschichte der NS-Raubkunst hat vor mehr als 70 Jahren begonnen, sie dauert noch an und wird noch lange andauern, denn es ist eine riesengroße Menge von Bildern. Fall-Gurlitt hat gezeigt, wie schwer der Umgang mit Raubkunst bis heute in Deutschland ist. Außerdem gibt es keine Rechtsgrundlage für Restitution der NS-Raubkunst-Bilder.

## ***Безручникова Дарья, 11 кл., МАОУ «СОШ №12» г. Пермь, Erneuerbare Energien***

Научный руководитель: Кайгородова Н.В., учитель немецкого языка МАОУ «СОШ № 12».

**Erneuerbare Energien** sind Energien, die erneuert werden können.

**Arten** der erneuerbaren Energien:

- Solarenergie;
- Windenergie;
- Wasserenergie;
- Energie von Biomasse.

### **Problem**

In unserer Zeit gibt es ein großes Energie-Problem, das darin besteht, dass Energieressourcen der Erde immer knapper werden. Aber verschiedene Betriebe brauchen viel Energie, um zu funktionieren.

Deutschland hat versucht, die Lösung dieses Problems zu finden. Deutschland will Strom von erneuerbaren Energien erzeugen.

**Vorteile** der erneuerbaren Energien:

- erneuerbare Energien sind klimafreundlich. Sie schaden der Umwelt nicht;

- erneuerbare Energien können Deutschland unabhängig vom Import aus dem Ausland machen;
- wegen der Entwicklung der erneuerbaren Energien sind viele Arbeitsplätze geschaffen.

**Nachteile** der erneuerbaren Energien:

- erneuerbare Energien sind teuer in der Anschaffung;
- erneuerbare Energien können unstedet sein. Im Falle der Sonne z.B.: es kann ein wolkiger Tag sein und an diesem Tag kann man viel weniger Energie als am sonnigen Tag erzeugen;
- es gibt noch keine guten Technologien, um effektiv Strom von erneuerbaren Energien zu produzieren.

**Perspektiven**

Nach Meinungen vieler Experten haben erneuerbare Energien sehr gute Perspektiven. Laut dem EEG sollen 80% des Stroms in Deutschland im Jahre 2050 von erneuerbaren Energien gewonnen werden.

**Schluss**

Erneuerbare Energien können sehr nützlich sein, momentan fehlt noch die Technologie, um effektiv Strom von erneuerbaren Energien zu erzeugen.

## **Секция студентов «Язык. Культура. Коммуникация»**

**Апучева Алина, ПГСХА, группа ВСЭ-216, отделение «Ветеринарно-санитарная экспертиза», ФГБОУ ВПО Пермская ГСХА «Probleme der Umstellung auf ökologischen Landbau in Deutschland»**

Научный руководитель: Пеунова Елена Владимировна; ФГБОУ ВПО Пермская ГСХА (Пермская государственная сельскохозяйственная академия имени академика Д.Н. Прянишникова), доцент кафедры иностранных языков

Europaweit befindet sich der ökologische Landbau momentan in einer enormen Expansionsphase. Es gibt aber positive und negative Entwicklungen auf dem Wege zum ökologischen Landbau in Deutschland. Wir haben versucht, zu analysieren, warum Deutschland als Spitzenreiter in den meisten Bereichen sich nicht sehr aktiv in der ökologischen Landwirtschaft zeigt.

Es ist nicht so einfach, eine andere Wirtschaftsweise zu wählen.

Der Bio-Bauer verzichtet bewußt auf quantitative Höchstleistungen und erreicht so eine umweltschonende Produktion von gesunden Lebensmitteln.

Fast 22 000 Betriebe bewirtschaften mehr als 952 000 ha landwirtschaftliche Fläche nach den Kriterien der EU-Öko-Verordnung.

Ökoprodukte sind in Deutschland gefragt. 84% der Landwirte sagen trotz der guten Marktchancen „Nein“ zum Ökolandbau. Die Zahl der Ökobetriebe wächst zu langsam. Die durchschnittliche Wachstumsrate der Öko-Flächen ist aber in den Bundesländern sehr unterschiedlich. Im Laufe von 5 Jahren bekam Sachsen fast 80% Zuwachs. Und in den nördlichsten Bundesländern Schleswig-Holstein und Mecklenburg-Vorpommern war die Öko-Fläche ganz rückläufig (13% und - 7%).

Es gibt viele Pro und Contra in dieser Entwicklung der Landwirtschaft. Der Ertragsrückgang durch ökologische Wirtschaftsweise ist ein wichtiges Umstellungshindernis in der Produktionstechnik. Die Erträge an Getreide und Raps in der konventionellen Landwirtschaft sind zwei Mal so groß wie in dem ökologischen Landbau.

Und wie hoch ist der Verdienst in verschiedenen Typen von Betrieben? In den konventionellen Betrieben ist der Lohn nicht so hoch, aber doch. Dank der besonderen Ökoförderung kann aber ein Ökolandwirt ganz gut verdienen.

Aber weder die höheren Biopreise noch die Ökoprämien können einen Ertragsvorsprung von mehr als 50% im konventionellen Anbau ausgleichen.

Die Ökoförderung ist sehr wichtig, aber sie ist leider unzuverlässig. Das hängt von den wechselnden Gesetzen und von den Landesregierungen ab. Die Einführungs- und Beibehaltungsprämien für Ökolandwirte werden in allen Bundesländern oft gekürzt.

Außerdem brauchen Landwirte langfristige Perspektiven und Absatzsicherheit am Markt. Sonst sind die Risiken zu groß. Es ist klar, dass der Lebensmitteleinzelhandel auch mitspielen muss.

Also, warum wächst der Anteil von Biobauern in der letzten Zeit nicht?

Es gibt viele soziale, wirtschaftliche und psychologische Gründe dazu:

1. Eine «nicht ökologische» Weltanschauung
2. Gute Entwicklung der konventionellen Landwirtschaft: Ertrags - und Preisvorsprung

3. Unzuverlässige Ökoförderung
4. Angst vor den strengen ökologischen Anforderungen
5. Zu wenig Absatzsicherheit
6. Zu kurze Ökomodule in der Ausbildung
7. Angst vor Naturrisiken und große Arbeitslast
8. Negative Meinungen der Familienangehörigen
9. Vielzahl der Bauern, die wieder in die konventionelle Wirtschaftsweise zurückgehen

Es gibt aber auch günstige Voraussetzungen für die Umstellung:

- eine hohe Motivation der Beteiligten;
- der frühere erfolgreiche konventionelle Betrieb;
- Kontakte mit erfahrenen ökologischen Betrieben;
- ausreichende Flächen für artgerechte Tierhaltung;
- eigene Vermarktungsmöglichkeiten;
- wünschenswert - eine Direktvermarktung.

Sogar unter den günstigen Bedingungen ist der Umstellungsprozess nicht so schnell und nicht zu leicht. Die Länge der Umstellungszeiträume beträgt mindestens 2 Jahre, manchmal - 3 Jahre.

Die Entscheidung müssen alle Familienmitglieder tragen.

Bevor man sich dafür entscheidet, soll man mindestens 5 ökologisch wirtschaftende Betriebe genau kennen lernen. Jeder Wechsler plant die Umstellung in Zusammenarbeit mit einem Spezialberater, der sowohl die finanzielle, als auch die landwirtschaftliche Situation sachkundig analysiert.

Es gibt in Deutschland viele Förderungsprogramme für den ökologischen Landbau. Jährliche Förderung des Bundesprogramms „Ökologischer Landbau“ beträgt 16 Mio. Euro.

Trotz aller Schwierigkeiten ist doch der Weg in der Richtung Öko ein richtiger Weg in die Zukunft.

## ***Мартюшева Валерия, ПГНИУ, факультет СИЯиЛ, III курс, «Das Konzept des Cyberterrorismus in den russischen und deutschen publizistischen Texten»***

Научный руководитель: Плясунова С.Ф., ПГНИУ, преподаватель, канд.филол.наук, доцент

Das Phänomen des Cyberterrorismus stellt jetzt eine Bedrohung für die Welt und für die Menschen dar. Und heute in der Zeit der wissenschaftlich-technischen Fortschritt ist ein neues Problem entstanden und zwar das Problem des Cyberterrorismus.

Da Cyberterrorismus nicht lange besteht, gibt es keine bestimmte Definition. Deshalb ist es wichtig, sich das Konzept des Cyberterrorismus ganz klar vorzustellen.

Das Endziel ist das Frame des Cyberterrorismus zu konstruieren. Und ich habe 20 russischsprachige und 20 deutschsprachige Quellen analysiert. Wir haben folgende Methoden angewandt: der Vergleichsmethode, der Methode der Frame-Analyse, der Methode der semantische Analyse.

Was versteht man eigentlich unter Konzept? Das Konzept ist die Gesamtheit der Information. Es hat eine komplizierte Struktur. Frame ist das Modell des Konzepts und besteht dann aus den Slots, in denen es bestimmte Information gibt.

Damit man das Konzept aufbaut, haben wir einige Slots ausgewählt. Das sind:



- das Phänomen des Cyberterrorismus;
- die Ziele des Cyberterrorismus;
- die Methoden und Taktiken des Cyberterrorismus;
- die Waffe des Cyberterrorismus;
- die Seiten und Teilnehmer des Cyberterrorismus;
- die Objekte des Cyberterrorismus.

Dann kann man einige Schlussfolgerungen ziehen:

1. Das Phänomen des Cyberterrorismus wird subjektiv definiert.
2. Grundziel der Terroristen ist der Diebstahl der Information.
3. Grundmethode, der Terroristen benutzen, ist DDos-Angriffe.
4. Grundwaffe ist schadenverursachende Software.
5. Es gibt verschiedene Seiten. In russischen Texten – die Kriminalgruppierungen und Terroristen. In deutschen Texten – Leuten, die Spaß haben wollen und organisierte kriminelle Gruppen.
6. Das Objekt sind Infrastrukturen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass beide Kulturen sowohl deutsche als auch russische nicht so gleich das Cyberterrorismus bestimmen. Ziele, Methoden, Waffe und Objekte sind fast ähnlich. Der Slot «die Objekte» zeigt aber einige Unterschiede zwischen den Kulturen.

## ***Снытникова Дарья, ПГНИУ, факультет СИЯиЛ, III курс, Концепт «Информационная война» в русских и немецких публицистических текстах***

Научный руководитель: Плясунова С.Ф., ПГНИУ, преподаватель, канд.филол.наук, доцент

Das Konzept ist heutzutage in der Linguistik verbreitet. Die Menschen beherrschen eine Sprache in Wort und Schrift nicht auf Bedeutungsniveau, sondern auf SinnsNiveau, das heißt auf Konzept-Niveau.

Das Endziel ist der Aufbau des Frames «Informationskrieg».

Als Materialien dienen die deutschen und russischen publizistischen Texte in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften. Im Verlauf der Forschung wurden fünfzehn deutschen Artikel und fünfzehn russischen Artikel analysiert.

Man kann das Konzept als Kognition- und Mentalitätsgestaltung betrachten, die den Sprachausdruck hat, und Ethnokulturellespezifik und eigene Erfahrung des Menschen widerspiegelt.

Das Konzept hat seine Struktur. Frame ist die Darstellung der Stereotypsituation und besteht aus den Slots, die irgendwelchen Aspekt der Konkretisierung des Frames einschließen.

Es gibt viele verschiedene Slots im Frame «Informationskrieg». In dieser Forschung gibt es fünf Slots: die Gründe des Informationskrieges, die Waffe, die Folge des Krieges, die Teilnehmer und die Ziele.

Der Informationskrieg ist kontaktlosen, bewaffenen Kampf. Als Waffe versteht man hochpräzise Waffe und Systeme, die seine erfolgreiche Anwendung sichern. Die Folge – Gewalt, Elend, Zerstörungen. Objekt ist das Massen- oder Individuellbewusstsein. Der Hauptgrund ist Propaganda. Die Ziele: den Informationsraum zu kontrollieren und diesen Raum für Informationsangriffe zu benutzen. Die Teilnehmer sind die Staaten, die Völker und soziale Klasse.

Daraus folgt, der Krieg deutet sich als politischer Akt, der die Erreichung der konkreten Ziele gelenkt wird, das Hauptmittel ist Desinformation oder Information, die in einem günstigen Licht für sich dargestellt wird. Objekt ist das Massen- oder Individuellbewusstsein. Für den Informationskrieg ist Aufdrängung der falschen (fremden) Ziele typisch. Die Mittel der Führung des Informationskrieges sind oft Medien, Post und Klatsche.

Schließlich kann man sagen, dass die beide Kulturen der Informationskrieg nicht so gleich bestimmen. Einige Unterschiede hat Slot «Die Ziele», andere Aspekte sind fast ähnlich.

## **Пашина Ольга, ПГНИУ, факультет СИЯЛ, II курс, «Национально-культурная специфика оценочной семантики в художественном тексте»**

Научный руководитель: Вавилина Т. Ю., доцент, кандидат филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии ПГНИУ

В данной работе для анализа будет использован текст художественного стиля, жанра рассказ. В русской литературе это рассказ Н. Баратынской «Отрицательная Жизель», в немецкой – рассказ Ингеборг Бахман «Ундина уходит».

К особенностям языка художественной литературы следует отнести разнообразие лексики. В целом художественный стиль обычно характеризуется образностью, эмоциональностью, авторской индивидуальностью. Важным фактором своеобразия художественного текста является его включенность в мегатекст культуры. Национально-маркированные единицы языка исследуемых художественных текстов выступают как средства номинации и как основная форма репрезентации обобщенного художественного образа реального мира.

Категория оценки – совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи.

Русский текст насыщен различными видами оценочных предикатов. Оценка выражена в основном в именах прилагательных. В немецком тексте оценка представлена сочетаниями прилагательное + существительное. Значимо и использование в немецком тексте степеней сравнения. Основную роль в русском рассказе играют роль нормированные оценки. В немецком тексте в большей мере представлены этические, эстетические и психологические оценки, в русском – сенсорные, нормативные и утилитарные. Особенное значение в немецком тексте играет обратный порядок слов.

В русском тексте распространены сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в немецком тексте – краткие, безличные или односоставные. В немецком тексте распространено использование однородных прилагательных и существительных. Преобладание интонационно выраженных оценок в немецком тексте и их отсутствие в русском можно объяснить трагическим пафосом произведений И. Бахманн.

Культурная специфика текстов выражается в использовании номинаций (имена героев, в русском тексте присутствуют топонимы) и в интерпретации мифа об Ундине на материале Австрии середины 20 века.

## ***Краснова Ирина, ПНИПУ, СТФ, II курс, «Россия глазами немцев – Германия глазами русских»***

Научный руководитель: Червенко Ю.Ю. , ст.преп.каф.ИЯЛиП ПНИПУ

Воздействие массовой информации на сознание людей нередко достигается с помощью стереотипного мышления, которое напрямую влияет на отношения и коммуникацию между людьми. Стереотип, как механизм коммуникации, является кратковременно оценочным фактором, не зависящий от уровня образования, личного опыта, адекватной оценки окружающей среды. Зачастую воспринимаемые нами действия и слова, несут абсолютно иную культурную обоснованность. Рассмотрим ряд стереотипов на протяжении некоторого периода времени, сложившихся русскими о немцах и наоборот.

В массовом сознании немцев Россия является страной богатой полезными ресурсами, державой, играющей значимую роль в мировой политике, страной с большими культурными традициями, народом, которому свойственно гостеприимство, эмоциональность и выживаемость. Однако, рассматривая негативные стороны России, немцы думают что мы безалаберны, неэкономичны, в работе русский народ ищет снисхождения, недисциплинирован, не терпит претензий, не имеет культуры питания, страна погрязшая в коррупции.

По мнению же русских, Германия – это страна порядка и преимущественного перфекционизма. Германию связывают с понятием педантичности, пунктуальности, образованности и сдержанности. Элементом формирования негативного стереотипа «фашисты» послужила Вторая Мировая война.

Придерживаясь вышеуказанных стереотипных доводов, можно легко попасть в неблагоприятную коммуникативную ситуацию. Взаимосвязь между говорящим и слушающим, их отношения, тональность, место и средство общения должны соответствовать целям коммуникации и опираться на взаимное изучение культуры собеседника, исторического прошлого его родины, компетенции носителей языка. Изменение каждой из компонент ведет к изменению коммуникативной ситуации, то есть к изменению коммуникативного поведения в целом.

## ***Мансурова Елена, ПГГПУ, факультет иностранных языков, 748 группа, «Deutschland und sein assoziatives Feld in russischer Wahrnehmung»***

Научный руководитель: Назарова Анастасия Владимировна, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, преподаватель кафедры немецкого и французского языков

Was fällt einem Russen ein, wenn er an „Deutschland“ denkt? Deutschland – eine pflichtbewusste, humorlose und biertrinkende Nation. So jedenfalls lauten die gängigen Assoziationen. Doch sind sie wirklich so vorhersehbar?

Die meisten Deutschen respektieren die Geschichte ihres Landes und sind stolz darauf, als Deutscher geboren zu sein. Es ist spannend und lustig für sie, von der klischierten Wahrnehmung gegenüber ihrem Heimatland zu hören.

Die psychologische Voraussetzung der Assoziationen besteht in der Notwendigkeit, die Information über die umgebenden Menschen zu verallgemeinern. Wenn wir ihnen folgen, vereinfachen wir das Weltbild und machen es verständlicher. Darum ist die Verwendung von Assoziationen die zweckmäßige Strategie der sozialen Kenntnisse. Aktuell ist die Frage, ob die klischierte Wahrnehmung ein Problem für die deutsch-russische Kommunikation ist oder nicht. Alle Assoziationen können ein Hindernis beim interkulturellen Kontakten sein. Das Weltbild umfasst das Wertsystem des Subjekts und der Ethnie im Allgemeinen. Einen wichtigen Platz in diesem Wertsystem nehmen die Ethnieassoziationen ein. In der großen Anzahl der Forschungsarbeiten, die der Erlernung der Assoziationen gewidmet sind, ist das Erlernen über die Länder und Kontinente in dem sprachlichen Bewusstsein der Russen nicht genug. Ohne Auffüllung dieser Lücke ist es unmöglich das Weltbild der russischen Menschen zu schaffen.

Vor unserer Forschung haben wir folgende Aufgaben gestellt:

- die Besonderheiten der Vorstellung über Deutschland im Bewusstsein der Bewohner in Permer Region zu offenbaren;
- Assoziationen zum Wort „Deutschland“ verschiedener Generationen zu vergleichen.
- erhobene Forschungsergebnisse mit den früheren Forschungsergebnissen zu vergleichen.

Die Umfrage wurde unter den Einwohner der Permer Region durchgeführt. An der Umfrage haben 80 Menschen verschiedener Altersgruppen teilgenommen: 40 Studenten und 40 Erwachsenen. 40 Befragter beherrschen deutsche Sprache oder haben sie in der Schule gelernt/an der Universität studiert.

Die Analyse der Forschungsergebnisse zeigt, dass die Respondierten, die deutsche Sprache beherrschen, Deutschland mit seinen Sehenswürdigkeiten, Städten, berühmten Menschen, Freunden und Verwandten assoziieren. Das kleinste Prozent der Befragten hat aber solche Assoziationen dabei: „der Zweite Weltkrieg“, „der Nationalsozialismus“, „Adolf Hitler“.

Die Ergebnisse zeigen, das assoziierte Feld der Respondierten, die deutsche Sprache nicht kennen, begrenzt sich auf „Bier und Würstchen“, „Adolf Hitler“, „die deutsche Sprache klingt grob“. Wie Sie sehen, verfügen solche Assoziationen über eine negative Konnotation. Warum aber? Beim Sprachenlernen vermittelt man nicht nur die Sprachkenntnisse, sondern auch die Kultur der erlernten Sprache: Kunst, Geschichte, Traditionen u.s.w. Diese Tatsache wirkt sicher auf die Vorstellung und Wahrnehmung der Lernenden ein. Die Menschen ohne Sprachkenntnisse stellen sich Deutschland ganz typisch vor, auf die Information aus den Massenmedien unterstützend. Dabei ist ihre Wahrnehmung von unserer Geschichte und zwar dem Vaterländischen Krieg geprägt.

Wir sind nicht die ersten, die solche Erforschung durchgeführt haben. Mnogogreschnova S.U. aus Sibirien hat sich auch für diese Frage interessiert. Im Großen und Ganzen sind die Ergebnisse gleich. Der Vergleich unserer Forschungsergebnisse lässt uns keine großen Unterschiede in der Wahrnehmung der Befragten aus Sibirien und Permer Region feststellen. Davon ausgehend, vermuten wir, dass geografische Lage die Antworten der Respondierten nicht beeinflusst. Die beiden Regionen liegen in Russland. Wir haben eine Geschichte, gleiche Ausbildungsprogramme, informieren uns aus ähnlichen Massenmedien.

## ***Микова Руслана, ПГГПУ, I курс, «Die Unterschiede zwischen dem Studium in Deutschland und in Russland»***

Научный руководитель: Назарова А.В. – преподаватель кафедры немецкого языка в ПГГПУ.

Zurzeit verfügen die Studenten über eine schöne Möglichkeit, beliebiges Land der Welt für ihr Studium auszuwählen. Und als endlich die Entscheidung getroffen ist, entstehen die Fragen: Worauf sollte man vorbereitet sein? Verläuft das Studium nach gleichen Prinzipien wie in meinem Land oder gibt es bestimmte landeskundliche Unterschiede?

Die Fragen scheinen sehr seriös und wichtig zu sein.

Darum wollten wir ausführlich diese Fragen erkunden, zum Beispiel, haben wir zwei Länder genehmen: Russland und Deutschland, wo wir künftig studieren möchten, zu vergleichen.

Das Ziel unserer Arbeit besteht darin, die Eigenarten des Studiums in Deutschland zu zeigen und dadurch die Unterschiede mit dem russischen Studium festzustellen.

In dem Vortrag werden auf folgende Fragen eingegangen:

1. Welche Ausweise bekommt der Student und muss immer mithaben?
2. Woraus besteht das Studium? Was ist ein akademisches Jahr und seine Gliederung?
3. Welche Lehrveranstaltungen finden an der Universität statt? Welche entsprechenden Verpflichtungen haben die Studierenden?
4. Welche Regeln müssen die Studenten berücksichtigen: Anwesenheit und Pünktlichkeit?
5. Welche Traditionen gibt es bei deutschen Studenten und Studentinnen?
6. Womit endet das Studium?

Die Erforschung der deutschen Literatur und die Umfrage der Studenten, die in Deutschland waren und alles selbst erlebt haben, erlaubten folgende Schlussfolgerungen zu ziehen:

1. Tatsächlich gibt es sehr viele Unterschiede zwischen dem Studium in Russland und in Deutschland:
  - Im Gegensatz zu den russischen Studenten haben die deutschen mehr Freiheit.
  - Die Anwesenheit und die Abwesenheit werden nicht immer kontrolliert.
  - Die Studenten müssen nicht pünktlich sein.
  - „Das akademische Viertel“ erlaubt sich zu verspäten.
  - An der deutschen Universitäten ist der Semesterbeitrag obligatorisch.
  - Die Studierenden gestalten ihren Stundenplan selbst.
  - Die Tradition der Studierenden: klopfen mit der Faust auf die Tische oder Hefte am Ende einer Vorlesung.
  - An den deutschen Universitäten gibt es das Tutoriumsprogramm.
2. Und obwohl es viele Unterschiede gibt, kann man einige Ähnlichkeiten hervorheben. Zum Beispiel, sowie in Deutschland als auch in Russland:
  - gliedern sich die einzelnen Semester in eine Vorlesungszeit und in eine vorlesungsfreie Zeit;
  - erhalten die Studierenden solche Ausweise wie: das Studienbuch, der Studentenausweis, der Bibliotheksausweis mit bestimmten Gerechtsamen.

## **Селиванова Мария и Топорова Полина, НИУ ВШЭ-Пермь, III курс "Анализ интернет-сервисов изучения немецкого языка"**

Научный руководитель: Червенко Ю.Ю., НИУ ВШЭ - Пермь, преподаватель немецкого языка.

Немецкий язык - третий в мире по популярности изучаемый иностранный язык и второй в Европе. Знание немецкого языка дает заметное преимущество для успешной карьеры. Но, несмотря на свою важность, изучение немецкого языка в России снижается. Именно поэтому, данная тема является актуальной.

Целью нашей работы является анализ наиболее популярных интернет-сервисов изучения немецкого языка.

В рамках данной работы нами были поставлены следующие задачи: выявление основных способов изучения немецкого языка, выделение наиболее популярных интернет-сервисов, определение критериев для анализа и подготовка ряда рекомендаций для изучающих немецкий язык.

В век развития компьютерных технологий все большую популярность приобретают интернет-сервисы, объединяющие в себе как традиционные грамматические курсы, так и мультимедийные ресурсы.

В рамках данной работы были рассмотрены наиболее популярные интернет-сервисы, которые предоставляют ресурсы по изучению немецкого языка, а именно: Busuu, Deutsch Online, DuoLingo, Memrise, PolyglotClub, StartDeutsch.

Данные сервисы были проанализированы с точки зрения следующих критериев: стоимости использования, удобства интерфейса, удобства пользования (наличие плагинов/мобильных приложений, возможности работать с сервисом или приложениями в офлайн режиме), популярности сервиса. Оценки ставились как на основании личного использования сервисов, так и на основе отзывов пользователей.

В результате анализа выбранных сервисов методом вариантных секторов (таблица анализа представлена ниже), наивысшие оценки получили следующие сервисы: DuoLingo, StartDeutsch, Deutsch Online.

Таблица 1. Матрица вариантных секторов

	Низкая стоимость использования	Удобство интерфейса	Удобство пользования		Популярность	
			Наличие плагинов/приложений	Офлайн режим		
	8	8	4	2	4	
Busuu	6	7	9	0	10	180
Deutsch Online	10	9	7	0	7	208
DuoLingo	10	10	10	8	9	252
Memrise	10	7	9	0	7	200
PolyglotClub	8	7	7	0	7	176
Start Deutsch	10	9	7	0	9	216

***Липина Юлия, ПГГПУ, факультет иностранных языков, 748 группа, «Формирование информационно-образовательной среды при помощи сервиса learningapps.org на уроке немецкого языка»***

Научный руководитель: Канцур Анна Германовна, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, доцент, кандидат педагогических наук.

Согласно ФГОС ОО особое внимание уделяется созданию информационно-образовательной среды (ИОС), под которой понимается совокупность субъектов и объектов образовательного процесса, обеспечивающих эффективную реализацию современных образовательных технологий, ориентированных на повышение качества образовательных результатов и выступающих как средство построения личностно-ориентированной педагогической системы. Исследованы составляющие ИОС, в том числе сервисы Веб 2.0, которые популярны среди школьников.

Главный вектор развития Веб 2.0 – снижение уровня специальных умений, необходимых для того, чтобы принять участие в наполнении Паутины. Примеры реализации Веб 2.0.: википедия, блоги, сервисы обмена, сайты совместного документопользования, веб-приложения. Рассмотрено приложение Веб 2.0 LearningApps.org, созданное для поддержки обучения и процесса преподавания с помощью интерактивных модулей. Основная идея интерактивных заданий - проверка и закрепление знаний в игровой форме, что способствует формированию познавательного интереса учащихся.

***Зуева Наталья, ПГГПУ, факультет иностранных языков, 748 группа, «Формирование Информационно-образовательной среды при помощи мультимедийной презентации Prezi на уроке немецкого языка»***

Научный руководитель: Канцур Анна Германовна, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, доцент, кандидат педагогических наук.

Современную жизнь трудно представить без информационно-коммуникационных технологий (ИКТ). Образование в этом плане не является исключением, в том числе и иноязычное образование. Согласно ФГОС ОО в рамках школьного обучения формируется иноязычная коммуникативная компетенция (учащийся должен научиться вести диалог, используя оценочные суждения, беседовать о себе, своих планах; участвовать в обсуждении проблем в связи с предложенным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета; рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; уметь представлять социокультурный портрет своей страны и стран изучаемого языка и др.). Достижение этой цели невозможно без использования в процессе обучения современных технологий, в том числе и ИКТ, одним из составляющих которых являются мультимедийные презентации, характеризующиеся интерактивностью.

Рассмотрены понятие информационно-образовательная среда и ее составляющие, изучено понятие ВЕБ 2.0 и приведены некоторые примеры сервисов ВЕБ 2.0, описан онлайн-сервис Prezi и возможности его применения на уроке немецкого языка.

**Скрипова Анна, ПГГПУ, факультет иностранных языков, 748 группа, «Приемы рефлексии как средство развития иноязычной коммуникативной компетенции и регулятивных универсальных учебных действий»**

Научный руководитель: доцент каф. методики преподавания иностранных языков ПГГПУ, Нельзина Елена Николаевна

Формирование у учеников умения учиться - задача всех ступеней школьного образования. Ученик должен выступать как субъект своей деятельности, который умеет самостоятельно ставить перед собой учебные задачи, планировать учебную деятельность, выбирать соответствующие учебные действия для её реализации, осуществлять контроль по ходу выполняемой работы и уметь оценить полученные результаты. В этой связи формирование рефлексивных умений у учащихся является одной из важных задач современного урока иностранного языка в системе общего образования.

Рефлексивные умения относятся к группе регулятивных универсальных учебных действий, которые предполагают умение размышлять, заниматься самонаблюдением, самоанализом, оценкой предпосылок, условий и результатов собственной деятельности.

Урок иностранного языка предполагает достижение предметных результатов учащихся, которые связаны с развитием иноязычной коммуникативной компетенции в единстве всех ее составляющих.

Целенаправленное развитие рефлексивных умений у учащихся на уроке немецкого языка с использованием различных видов и приемов рефлексии способствует осознанному отношению к оценке своего продвижения в овладении иноязычной коммуникативной компетенцией, овладению регулятивными УУД, повышению мотивации и активности учеников на уроке.

**Барт Надежда, ПГГПУ, факультет иностранных языков, 758 группа, Лингвострановедческие викторины как один из необходимых компонентов подготовки учащихся к международным экзаменам.**

Научный руководитель: Канцур Анна Германовна, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, доцент, кандидат педагогических наук.

Роль лингвострановедческих викторин приобретает высокую ценность в современном образовании. Они способствуют осмыслению и запоминанию языкового материала, самостоятельной работе учащихся над языковым материалом, учат некоторым приемам самостоятельной работы со словом, а также более внимательному отношению к различным языковым явлениям.

С использованием лингвострановедческих викторин в игровой форме выявляются личностные качества играющего школьника, а именно ловкость, находчивость,



решительность, настойчивость и коммуникабельность, что помогает ему лучше сосредоточиться во время сдачи экзамена и быть уверенным в своих знаниях.

Основной идеей создания лингвострановедческих викторин является подготовка школьников к сдаче международных экзаменов, с помощью которых они выйдут на новую ступень образования.

## **Секция преподавателей «Актуальные проблемы теории языка, страноведения и методики преподавания немецкого языка»**

### ***Джемилева Лидия Владимировна, учитель немецкого языка МОУ «Суксунская СОШ №2», «Краеведение, как один из важнейших компонентов социокультурного образования на уроках немецкого языка»***

Одним из важнейших требований к предмету иностранный язык, согласно ФГОС последнего поколения, является то, что учащиеся должны уметь осуществлять межличностное и межкультурное общение, используя социокультурные знания об особенностях своей страны и страны изучаемого языка, должны уметь представлять родную страну на иностранном языке. В учебниках немецкого языка имеется достаточно материала о нашей стране в целом. Но хотелось бы поговорить с учащимися о малой родине, о близких им проблемах, обсуждать которые даёт возможность краеведение. Краеведение в школе – это связь с жизнью, современностью, окружающей реальностью, это возможность использовать активные методы обучения: исследовательский, экскурсионный, приобщать учащихся к творческому труду, науке.

Я, как учитель немецкого языка, на своих уроках и во внеурочной деятельности стараюсь обсуждать с учащимися вопросы краеведения (5 – 9 класс, УМК И. Л. Бим). По возможности, в конце тем, связанных со страноведением Германии, я провожу уроки, или фрагменты уроков, посвящённые нашей малой родине – Суксуну. Например, 5 класс, тема «Город» - на заключительном уроке мы обсуждаем суксунские достопримечательности. В 6 классе, изучая тему «Город» ребята готовят мини-проекты «Моё любимое место отдыха в Суксуне», а работая над темой «Школой в Германии», учащиеся знакомятся с историей возникновения своей школы (аудирование), готовят экскурсию по школе. В 7 классе завершая работу над темой «Моя Родина», ребята пишут сочинения по теме «мой родной Суксун», сочиняют синквейны о родном посёлке. Тему краеведения в 7 классе мы затрагиваем и при изучении тем «Спорт», «Экология», «Жизнь в деревне». Суксунские проблемы не остаются в стороне и в 8 - 9 классах, при изучении таких тем, как «Летние каникулы», «Путешествие по Германии», «Книги», «Профессии», «СМИ»

Проблемы краеведения мы обсуждаем не только на уроках, но и во внеурочной деятельности – на занятиях «Школы юных лингвистов», где учащимися были разработаны проекты: «Экскурсия по Суксуну и его окрестностям», «Создание в Суксуне международного пансионата», «Экономьте электроэнергию» и написана

исследовательская работа «Немецкие фамилии в Пермском крае и в Суксунском районе».

В заключение хотелось бы подчеркнуть, что краеведение при обучении иностранному языку помогает увидеть связь двух культур: страны изучаемого языка и своей родной.

Список литературы:

1. Примерные программы основного общего образования. Иностранный язык. Москва. Просвещение. 2009.
2. Никонова М. А, Данилов П. А. Земледелие и краеведение. Москва. Асадема.2000.

***Кузнецова Надежда Олеговна, Медведева Ольга Игнатьевна, преподаватели немецкого языка, КГАОУ СПО «Пермский базовый медицинский колледж», «Лингвострановедческий аспект в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку»***

Владение иностранным языком включено в перечень ключевых компетенций современного специалиста, поэтому необходимо создавать все условия повышения мотивации изучения иностранного языка.

Многолетний опыт преподавательской деятельности позволяет авторам сделать вывод о том, что лингвострановедческая “окраска” обучения в целом, и учебных материалов, в частности, способствуют усилению коммуникативно-познавательной мотивации в условиях отсутствия языковой среды.

Насыщение содержания профессионально-ориентированного обучения страноведческим материалом в рамках аудиторной и внеаудиторной работы нашло отражение в разработанном авторами методическом арсенале, опыт использования которого они готовы продемонстрировать коллегам.

***Лузгина Нина Рустиковна, учитель немецкого языка МАОУ «Гимназия № 16» . г. Кунгур, «Сотрудничество гимназистов с Немецким читальным залом»***

Тезисы не предоставлены, презентацию можно посмотреть в Немецком читальном зале

***Мощанская Елена Юрьевна, к.п.н., доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет, «Деловая игра как средство формирования социолингвистической и дискурсивной компетенции специалиста и переводчика»***

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: деловая игра, социокультурная и дискурсивная компетенция

АННОТАЦИЯ: Представлено авторское определение социокультурной и дискурсивной компетенции переводчиков, описаны условия формирования данных компетенций в рамках деловой игры, дано описание и структура деловой игры по приему иностранной делегации в России и описаны составляющие социокультурной и дискурсивной компетенции, типичные для данной ситуации.

Компетентностный подход ориентирован «на более полный личностно и социально интегрированный результат обучения», чем парадигма знаний, умений и навыков, а именно компетенции понимаются как «внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы (алгоритмы действий), системы ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека» (4). Смена образовательной парадигмы предполагает создание такой модели обучения, которая была бы ориентирована на деятельностный и контекстный подходы, на доминирование практического применения получаемых знаний.

В связи с тем, что в фокусе нашего внимания находятся социокультурная и дискурсивная компетенции специалиста и переводчика, остановимся на их дефиниции. Дискурсивная компетенция традиционно понималась в методике обучения иностранным языкам как «способность построения целостных, связных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи на основе понимания различных видов текстов при чтении и аудировании» (8). Опираясь на работы зарубежных и отечественных лингвистов в сфере дискурс-анализа (М.Л. Макаров, В.И. Карасик, Ю.С. Степанов, Е.С. Кубрякова, Т.В. Милевская, и др.), мы включаем в дискурсивную компетенцию, релевантную для ситуаций устной речи, три группы умений: 1) умения, связанные с лингвистической составляющей высказывания (восприятие и порождение связных и логичных высказываний в устной речи при адекватном выборе тональности, регистра и стиля высказывания); 2) умения, связанные с невербальной составляющей общения (восприятие, интерпретация и использование адекватного ситуации общения и этикету невербального поведения); 3) умения, связанные с коммуникативными и интерактивными компонентами дискурса (распознавание интенции и доминирующей стратегии взаимодействия и говорения, знание ситуативных и культурных конвенций, типичного для того или иного дискурса набора речевых актов и умение использовать эти знания адекватно ситуации общения).

Дискурсивная компетенция переводчика понимается нами как способность воспринимать устно-речевой дискурс в единстве всех его составляющих (речевой, невербальной, индивидуально-личностной, коммуникативной, интерактивной) и транслировать его в соответствии с национально-культурными особенностями его оформления, структурирования, реализации (выбор соответствующих языковых форм в рамках функциональных стилей и регистров общения, использование релевантных ситуации невербальных средств общения) и ситуацией общения при условии необходимой адаптации к принимающей культуре (6, с.73-74).

Дискурсивная компетенция, находящая свое отражение в конкретных ситуациях общения включает, на наш взгляд, социолингвистическую и *социокультурную компетенцию*. Последняя трактуется как «знание культурных особенностей носителя языка, привычек традиций, норм поведения и этикета и умение понимать и адекватно использовать эти знания в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры» (7). Социокультурная компетенция переводчика соответственно предполагает готовность и способность воспринимать культурно маркированные языковые, невербальные и экстралингвистические особенности коммуникативного поведения носителей языка и применять в процессе перевода стратегии комментария и объяснения,

а также демонстрировать адекватное нормам этикета принимающей культуры вербально-невербальное поведение.

Важным средством формирования дискурсивной и социокультурной компетенций специалиста и переводчика являются интерактивные технологии, к которым относят «круглый стол» (дискуссия, дебаты), «мозговой штурм», ролевые и деловые игры, «case-study» (анализ конкретных ситуаций), мастер-классы. Предметом нашего исследования является деловая игра.

Мы понимаем деловую игру как форму организации, обучения и контроля коллективной учебной деятельности, направленную на моделирование деятельности специалистов и переводчиков в рамках межкультурного профессионального общения. В настоящей работе мы рассматриваем деловую игру как средство формирования дискурсивной и социокультурной компетенции специалиста и переводчика. Данные компетенции выделены на основании того, что, во-первых, объектом восприятия и перевода в ситуации устного последовательного перевода выступает дискурс; во-вторых, ситуация устного последовательного перевода относится к ситуациям межкультурной коммуникации.

### ***Мухайлова Нина Ивановна и Исмагилова Нурия Габдрахмановна, МБОУ "Бардымская гимназия", «Образование посредством встреч» (из опыта по международному обмену школьников)***

#### **Образование посредством встреч**

С 2011 года наша гимназия реализует совместный российско - германский проект по обмену школьников. В этом году работает 4 группа ребят. Школьный обмен – это шаг, который мы делаем вместе с группой навстречу будущему без границ, без недоверия к другим культурам и народам.

Партнерство между школами, создание общих проектов, мероприятия в период подготовки учат ребят языкам, общению с иностранцами, дают бесценный опыт, который окажет влияние на будущее в жизни учеников, предоставит возможность увидеть мир, узнать и уважать традиции других стран, познакомиться с множеством людей из различных точек нашей планеты.

#### **Цель проекта:**

Организация международного школьного обмена учащихся в соответствии с образовательным проектом «Мусульманская культура в России и Германии» между Европейским молодежным образовательным центром (г.Веймар) и МБОУ «Бардымская гимназия» с целью формирования межкультурной компетенции и воспитания уважения к другой культуре.

Данный проект – возможность совместного творчества и общения молодых людей. Молодые люди работают вместе в течение недели в Пермском крае (с. Барда) и в земле Тюрингия (Гера, Веймар). В Барде дети проживают в принимающих семьях. На территории Германии ребята живут 3 дня в семьях и 4 дня в молодежном центре. Эта программа позволяет школьникам полностью погрузиться в культуру другой страны, проникнуться менталитетом ее жителей, ведь, живя в семьях, ребята, безусловно, знакомятся с культурой, традициями и обычаями.

В ходе проекта не только расширяется география межэтнических отношений, но и культурный кругозор учащихся.

В Берлине, мы встречались с татарами, живущими в Германии. Один из них, художник-дизайнер, Раис Халилов, сказал: неважно, какую религию вы исповедуете, важно сохранить культуру, родной язык. Во время поездки ребята не только обсуждали

тему межнациональной и межконфессиональной толерантности, но и практиковали свой иностранный язык. Ведь язык становится живым, аутентичным.

Например, в мечети в Берлине мулла говорил на английском языке. Ребятам было нетрудно его понять, так как он говорил о тех же вещах, что и мулла в Барде. А вообще в ходе проекта ребятам приходится общаться на трех языках. Наши дети говорят на русском, второй иностранный язык у них немецкий. У немцев – родной язык – немецкий, а второй иностранный язык – русский. А вот первый иностранный язык и у тех и у других – английский. Несомненно, мотивация к изучению иностранного языка повышается, коммуникативные навыки и умения учащихся углубляются на практике.

Принимая участие в семинарах, ребята обсуждали тему стереотипов, толерантности, место ислама среди других религий. Поскольку религия является частью культуры, на территории Германии мы побывали не только в мечетях, но и в других религиозных храмах: в православной церкви в Веймаре, в еврейской синагоге и католическом монастыре в Эрфурте.

В молодежном центре ребята участвовали в мастер-классах, где они пробовали себя в роли режиссера, телеведущих, и настоящих художников.

Немецкая делегация, в свою очередь, была восхищена мастер-классами, которые предложили учителя нашей гимназии: мастер-классы по татарским народным танцам, песням, игре на курае.

В Гере мы посетили гимназию имени Карла Теодора Либбе, в которой учатся немецкие учащиеся, и познакомились с учебными кабинетами, руководством, педагогическим коллективом. Помимо всего прочего детям была предоставлена возможность лично посетить и побывать на учебных занятиях.

Данный проект позволяет молодым людям получить межкультурное образование, расширить интеркультурную компетенцию, узнать больше о другой культуре, а также здесь мы можем говорить о социокультурной и коммуникативной компетенциях, которым уделяется большое внимание в новых стандартах образования.

Ребенку, участвующему в данной программе, приходится адаптироваться к незнакомой среде, побеждать неуверенность в себе, знакомиться и дружить с людьми разных культур и взглядов на мир. Это гениальный тренинг личностного роста.

Возвращаясь домой подросток более зрелым, раскрепощенным, умеющим работать в команде и находить понимание с любым человеком. В этом смысле участники программы разительно отличаются от сверстников. Вот откуда в перспективе берутся дипломаты, депутаты, журналисты, бизнесмены.

Благодаря проекту мы воспитываем патриотов своей родины, позиционируем опыт многонационального пермского края как территории межэтнического согласия и носителя многонациональной культуры Великой России. Для нас дорог этот проект. Ведь не зря говорят, что то, что начинается в детстве – на всю жизнь.

***Нельзина Елена Николаевна, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет, «Drama und Theaterpädagogik im Deutschunterricht» / Драматическая и театральная педагогика на занятиях по немецкому языку***

В современной методике преподавания иностранных языков все успешнее используются идеи целостного обучения, которые лежат в основе таких методов обучения, как драматическая и театральная педагогика (Theater – und Dramapädagogik).

Концепции целостного обучения основывается на данных нейрофизиологических и нейропсихологических исследований межполушарной асимметрии мозга, функциональных возможностях обоих полушарий и учета этих возможностей в учебном процессе с целью достижения максимальной эффективности в формировании коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку.

Освоение иностранного языка должно включать телесную и духовную сферы обучающегося, его когнитивную, и эмоциональную составляющие. Тактильный контакт, движения, разнообразные виды деятельности с музыкальным сопровождением, игровые действия с предметами должны приносить удовольствие от общения и овладения новым языком. Такие возможности представляют драматическая и театральная педагогика.

Понятие драматическая педагогика появилось в 50-е года 19 столетия (Drama in Education). В данном контексте слова «драма» означает не жанр литературного произведения, а в переводе с греческого языка – «действие». В обучении иностранным языкам данная методика используется и развивается с 1990 года.

Драматическая и театральная педагогика имеют свои отличия. Драматическая педагогика (осуществление действий) предполагает со стороны обучающегося одновременного вхождения в роль, ее исполнение и участия в этом действии как зрителя, наблюдателя (как это делают другие). В драматической педагогике нет репетиций, все осуществляется здесь и сейчас, без какой-либо подготовки.

Театральная педагогика предполагает наличие произведения, определенных ролей, целенаправленной работы над ролью (выучивание текста наизусть, репетиции). В театральной педагогике есть публика и зрители, который не участвует, а смотрят, если участвует, то эпизодически.

Драматическая и театральная педагогика предполагает определенный алгоритм действий, свои методы и приемы организации деятельности обучающихся.

## ***Паркачёва Нина Васильевна, учитель немецкого языка МАОУ «СОШ №36», «Проект: Школьный клуб зарубежной поэзии (9-11 кл.)»***

Руководители клуба: Паркачёва Н.В., учитель немецкого языка, Попова Е.А., учитель литературы.

Мысль о создании Клуба появилась 3 года назад в процессе работы со старшеклассниками над поэтическими переводами немецких авторов.

Ребятам понравилась идея, и наш клуб работает уже третий год. Количество учащихся, посещающих клуб, от 15-до 17 человек. Это учащиеся 9-11 классов. Заседания клуба проводятся 1 раз месяц. Существует эмблема клуба, нарисованная одной из учениц.

Цели:

1. Развитие социокультурной компетенции учащихся средствами зарубежной поэзии (немецкоязычные и англоязычные авторы).
2. Привитие интереса к изучению иностранного языка.
3. Развитие творческих способностей учащихся.
4. Привитие эстетического вкуса.

Предметно-содержательная область: межпредметный проект – иностранный язык – литература.

Доминирующая деятельность: поисковая, творческая.

Характер координации проекта со стороны преподавателей: непосредственный, гибкий.

Работа над проектом начинается с составления плана работы клуба на год.

Мы с учителем литературы предлагаем темы проектов. Ученики, в свою очередь, вносят коррективы в соответствии с их интересами.

За прошедшие 3 года члены клуба познакомились с жизнью и творчеством великих немецкоязычных и англоязычных поэтов: Гёте, Гейне, Шиллера, Рильке, Шекспира, Уильяма Блейка, шотландского поэта Р. Бернса.

Темы проектов формулируются таким образом, чтобы акцентировать внимание учащихся на взаимопроникновение немецкой, английской и русской культур: «Рильке и Россия», «Г. Гейне и русская культура», «Творчество Гёте в русской культуре». Проекты, касающиеся жизни и творчества поэтов, так называемые исследовательские проекты, строятся обычно таким образом: слова ведущих чередуются с видеоматериалами: включают обычно видеобиографию, слайды и чтение стихов на иностранном и русском языках в исполнении учащихся, собственные поэтические переводы учащихся. В подготовке материалов для сценария задействованы в основном все члены клуба. При распределении поручений каждый выбирает для себя то, что ему ближе. Составление сценария на основе подобранных учащимися материалов осуществляется под руководством преподавателей немецкого или английского языка и учителя литературы. Перед каждым заседанием обязательно проводятся репетиции.

Познакомиться с менее известными немецкими и английскими поэтами и их творчеством помогают заседания клуба, связанные с каким-либо праздником или временем года. Например: «Тема Рождества в немецкой и английской поэзии», «Музыка осени. Осень в городе в творчестве немецких поэтов 19-21 веков», «Спешит весна, пора надежд, пора любви и чувств весенних» (стихи и песни на слова немецких поэтов). В рамках работы клуба учащиеся пробуют свои силы в поэтических переводах стихов, которые они читают на заседании клуба. Кроме того, в школе проводится выставка творческих работ учащихся, которая вызывает большой интерес школьников и является одним из способов самоутверждения авторов переводов среди одноклассников.

Большой популярностью пользуются ролевые проекты.

Учащиеся берут на себя роли литературных персонажей или авторов художественных произведений. Так в сценарий ко Дню СВ. Валентина были включены инсценировки:

-Свидание Фауста и Маргариты из «Фауста» Гёте.

-Сцена объяснения в любви Ромео и Джульетты из одноимённой трагедии Шекспира.

Театрализованное представление «Истории любви в письмах великих», которое было подготовлено членами клуба для учащихся 9-11 классов, вызвало большой интерес и стало настоящим праздником.

Элементы театрализации присутствуют также в проектах биографического характера, где ребята берут на себя роль поэта или инсценируют какое-либо стихотворение (это обычно диалог литературных персонажей).

Не менее популярны монопроекты (индивидуальные проекты). Это такие проекты как «Поэзия в моей жизни», «Моё любимое стихотворение».

Ребята рассказывают о своих любимых авторах и любимых стихах этих авторов, презентуют песни и романсы на стихи этих поэтов.

Следует сказать, что поэзия и музыка на заседаниях клуба всё время идут рядом. Таким образом школьники знакомятся не только с поэзией, но и с музыкальными произведениями, так или иначе связанными с ними.

Прошло уже 3 года, но интерес к работе клуба не ослабевает. Проведённая нами анкета раскрывает причины стойкого интереса школьников к участию в работе клуба.

#### Анкета

1. Ты посещаешь клуб
  - с интересом
  - по требованию учителя
  - т.к. его посещает твой друг (твоя подруга)
2. Что даёт тебе посещение клуба?
  - расширяет кругозор
  - развивает мои творческие способности
  - учит публично выступать
  - приобщает к прекрасному
  - помогает самоутвердиться в коллективе
3. О чём ты хотел бы узнать в рамках нашего клуба?

Результаты анкеты показали следующие результаты:

Таким образом, участие в работе клуба даёт возможность раскрыть свой творческий потенциал, расширить кругозор, прикоснуться к прекрасному и самоутвердиться в коллективе сверстников.

### ***Шафиева Елена Владимировна, доцент кафедры иностранных языков, Пермский военный институт ВВ МВД России, «Использование синквейна, учебного фильма и блиц-игры "Dixi" на практических занятиях по иностранному языку»***

Синквейн – это один из видов технологии развития критического мышления. Он может быть использован на разных стадиях урока: в начале урока – сжатое обобщение актуализации опорных знаний; на стадии осмысления – вдумчивая работа над новыми понятиями; на стадии рефлексии – это средство творческого выражения осмысленного материала.

Внешняя форма синквейна ( фр.яз. пять) проста:

Первая строчка - ключевое слово, оно будет заглавием или темой.

Вторая строчка – придумываются два прилагательных, характеризующих ключевое слово.

Третья строчка – три глагола, характеризующих ключевое слово.

Четвёртая строчка – предложение или цитата по теме.

Пятая строчка – вывод словом или словосочетанием.

Варианты синквейна:

#### **Молодёжь**

Прогрессивная, активная.

Стремится, борется, побеждает.

Вносит обновления в жизнь общества.

Надежда на свершения.

#### **Учитель.**

Добрый, справедливый.

Любит, верит, надеется.



Влечёт в безбрежный океан знаний.

Компас в океане.

**Ученики.**

Задорные, интересные.

Радуют, огорчают, учат.

Бодрят силы учителя оптимизмом.

Источник молодости.

**Школа.**

Вечная, незабываемая.

Бурлит, выпускает, принимает.

Из родника берут начало реки.

Родник детства.

Блиц-игра «**Dixi**» проводится через 15-30 мин. после начала урока в новой группе учеников. Ориентирована на старшие классы и студентов. Цель- установить быстрый контакт с классом, совершенствование способности к саморефлексии. Преподаватель раздает обучаемым небольшие листы бумаги и просит анонимно написать как «+», так и «-» образ преподавателя, который сложился у них в первые минуты занятия. Время ограничено до 3-5 минут. Затем листы собираются, преподаватель громко читает вслух все, что написано на листах (не повторяя слова, которые встречаются дважды) и комментирует их, с чем он согласен, не согласен и почему. Игра вызывает большой интерес у обучающихся, проходит живо и интересно.

**Учебный фильм** без слов (не более 3- 5 минут) в качестве динамической наглядности на занятии можно использовать в начале, чтобы учащиеся определили тему занятия, в середине занятия – для актуализации имеющихся знаний и в конце занятия, как рефлексия изученного материала. После просмотра фильма можно также написать синквейн.

Если фильм со словами, то рекомендуется перед просмотром выполнить предтекстовые упражнения на снятие трудностей (географические названия, имена собственные, числительные...), затем показать фильм и выполнить послетекстовые упражнения или тест на проверку понимания содержания фильма. Перед просмотром очень четко сформулировать цель: посмотрите фильм и определите тему сегодняшнего занятия.

Таким образом, использование синквейна, блиц-игры и учебного фильма являются творческими упражнениями и повышают мотивацию учащихся к изучению иностранного языка.